

DOI: 10.24411/2686-7702-2019-10014

Вьетнамская каллиграфия: прошлое и настоящее

А.И. Донченко

Аннотация. Данная статья посвящена вопросу возникновения и развития искусства каллиграфии во Вьетнаме, а также истории культурного влияния Китая на появление нового и самобытного направления в мировом искусстве – современной вьетнамской каллиграфии. В статье проводится сравнительный анализ некоторых норм китайской каллиграфии и современной вьетнамской каллиграфии. История вьетнамской письменности прошла долгий и сложный путь, перейдя после длительного периода использования китайской иероглифики к созданию собственной письменности на основе латинского алфавита. В настоящее время искусство красивого письма во Вьетнаме претерпевает большие изменения, но уже с уверенностью можно сказать, что появление современной вьетнамской каллиграфии стало новым этапом развития национального искусства этой страны. Совместив в себе культуру Запада и Востока, современная вьетнамская каллиграфия стала гармоничным продолжением культурных традиций.

Ключевые слова: Вьетнам, каллиграфия, искусство, культура, современное искусство, вьетнамская каллиграфия.

Автор: Донченко Анна Ильинична, переводчик Центра научной информации и документации, Институт Дальнего Востока РАН. ORCID: 0000-0002-9044-3707; E-mail: andonchenko@gmail.com

The Vietnamese calligraphy: the past and present

A.I. Donchenko

Abstract. This article is devoted to the emergence and development of the art of calligraphy in Vietnam and how the long history of the cultural influence of China has affected the appearance of a new and distinctive trend in the world art - the contemporary Vietnamese calligraphy. A comparative analysis of some norms of Chinese calligraphy and contemporary Vietnamese calligraphy is also carried out. The history of Vietnamese writing has come a long and difficult way, having passed, after a long period of using the Chinese character, to the creation of their own writing based on the Latin alphabet. Currently, the art of beautiful writing in Vietnam is undergoing major changes, but it can already be stated with confidence that the appearance of the modern Vietnamese calligraphy has become a new stage in the development of the national art of this country. Combining the culture of West and East, modern Vietnamese calligraphy has become a harmonious continuation of cultural traditions.

Keywords: Vietnam, calligraphy, art, culture, contemporary art, Vietnamese calligraphy.

Author: Donchenko Anna I., translator of the Center for Scientific Information and Records, Institute of Far Eastern Studies of the Russian Academy of Sciences. ORCID: 0000-0002-9044-3707; E-mail: andonchenko@gmail.com

Более тысячи лет Вьетнам находился под властью Китая, длительное время испытывая сильное культурное влияние Поднебесной. На протяжении этого периода происходил постоянный синтез двух культур, и в результате этого процесса в конце XX в. появилось уникальное для мирового искусства явление – современная вьетнамская каллиграфия, сочетание «души» Востока с латинским алфавитом Запада. Понимание процесса развития и формирования вьетнамской каллиграфии является частью подтверждения давних, разнообразных и уникальных традиций вьетнамской культуры.

Развитие письменности и каллиграфии во Вьетнаме

После объединения Китая в 221 г. до н. э. империя Цинь под лозунгом «всеобщего умиротворения» начинает проводить политику территориальных захватов и направляет свои войска на завоевание южных земель. Первые военные походы не принесли желаемого результата. Только предположительно в 179 г. до н. э. циньскому чиновнику Чжао То, захватившему три южнокитайских округа и создавшему на их территории государство Намвьет, удалось захватить древнее вьетское государство Аулак [История Вьетнама, 1983, с. 42]. Государство Аулак располагалось в основном на территории нынешнего Северного Вьетнама и северной части Центрального Вьетнама. На захваченные территории были направлены китайские чиновники и войска, основавшие военные поселения. Таким образом, была принесена во Вьетнам и стала использоваться для осуществления государственного управления и торговли китайская иероглифическая письменность. В 111 г. до н. э. в результате военного вторжения ханьской армии государство Намвьет было ликвидировано, и вся территория перешла в руки династии Хань [Китай и его соседи в древности и средневековье, 1970, с. 60]. В целях подготовки преданных кадров местной администрации, а также для распространения китайской идеологии и морали было основано несколько школ. Этим целям полностью соответствовало обучение молодёжи китайской иероглифике и соблюдение ритуалов и обычаев Ханьского двора. Также на земли вьетов переселяли китайское население и вместе с распространением китайской письменности, распространялась китайская культура, в результате чего изменялись обычаи местного населения. С конца II в. н. э. на земле вьетов начинает распространяться конфуцианство. Классические конфуцианские труды преподавались в учебных заведениях, основанных китайскими властями. В этих школах учились дети китайских чиновников, ханьской знати и представителей верхушки вьетского общества. Наряду со знанием конфуцианских канонов, овладение искусством красивого письма – китайской каллиграфией имело чрезвычайную важность для будущих чиновников и знати. Первый конкурсный экзамен с целью отбора лучших кандидатов для управленческой работы был проведён ещё в 1075 г. при дворе независимого феодального государства при династии Ли. В число сдаваемых предметов входило письмо, счёт, знание законов. Экзамены сдавались на китайском языке. Во время правления династии Тан китайская культура переживала период расцвета. Это не могло не оказать ещё более глубокого влияния на все страны Дальнего Востока. В этот период было расширено обучение китайскому языку представителей высших слоёв вьетнамского общества, которые получили право участвовать в конкурсных экзаменах в самом Китае.

Однако китайский язык и письменность не могли вытеснить или заменить вьетнамский язык, так как ими владела только верхушка общества. Вьетнамский язык сохранился и вобрал в себя многое из китайского языка, появилось много заимствованных слов, в ряде случаев с изменённым произношением и способом использования. По мнению большинства исследователей, в период существования государства Аулак у вьетов ещё не было своей письменности. С III в. до н. э. вьеты использовали древнекитайскую письменность с вьетскими чтениями *ханван* [Познер, 1980, с. 84].

С III в. до н. э. до XIX в. н. э. наряду с китайской письменностью употреблялась специфическая вьетская иероглифическая письменность *тьином*. В настоящее время наиболее ранним и достоверным свидетельством использования письменности *тьином* является стела в Баоян (пров. Виньфу), датируемая 1209 г. [История Вьетнама, 1983, с. 146]. В начале XVII в. появляются литературные произведения, написанные на *тьином*.



Рис. 1. Нгуен Зу. Поэма о Кьеу (отрывок). Рукопись выполнена письмом *тьином*.
Источник: [Поэма о Кьеу]

С середины XVI в. во Вьетнам начинают прибывать торговые суда из Португалии [История Вьетнама, 1983, с. 203]. Португальские торговцы начинают использовать латинские буквы для записи вьетнамского языка. В XVII в. Голландская ост-индская компания занимает главенствующее положение в торговле с Востоком и приступает к торговле с Вьетнамом. Позднее, с середины XVII в. Английская и Французская ост-индские компании также вступают в торговые отношения с Вьетнамом и образуют фактории на севере и юге страны. Усиление торговых связей с Западом способствует прибытию большого количества европейских миссионеров, которые распространяли христианство. В 1668 г. во Франции официально было образовано Общество иностранных миссий, что позволило

французским миссионерам занять главенствующие позиции в миссионерской деятельности во Вьетнаме. Для того чтобы проповедовать христианство, европейские миссионеры изучали вьетнамский язык и использовали латинский алфавит для его фонетической передачи. Проживший около 30 лет во Вьетнаме французский миссионер Александр де Род систематизировал транскрипцию вьетнамской иероглифической письменности и составил систему тонов. В 1649–1651 гг. он издал в Риме вьетнамо-португальско-латинский словарь и полный катехизис на вьетнамском языке. Многие исследователи считают Александра де Рода создателем современной вьетнамской письменности на основе латинского алфавита [Тришина, 2009, с. 222].

Латинизированная письменность отвечала всем языковым законам, была проще и удобнее, однако лишь в начале XX в. она полностью заменила иероглифическую письменность в системе административных конкурсных экзаменов во Вьетнаме и была официально введена в использование. После образования в 1945 г. Демократической Республики Вьетнам латинизированная письменность *куокнгы* становится государственным официальным письменным языком. Как самостоятельный вид искусства национальная каллиграфия появилась во Вьетнаме в 1950–1960-х гг.

Во второй половине XX в. из-за влияния войны и спада экономики многие виды искусства, в том числе и каллиграфия, не развивались. С 1990 г. в результате проведения политики обновления экономика страны постепенно восстанавливается и развивается. Вслед за этим стал расти интерес к каллиграфии. В ряде крупных городов было создано много клубов каллиграфии, проводятся выставки национальной каллиграфии. В частности, весной 2000 г. в Ханое прошла первая национальная выставка каллиграфии. Эта выставка собрала 98 работ 28 авторов со всей страны [Тхы фап – нэт ван хоа чуен тхонг куа Вьетнам].

Национальная вьетнамская каллиграфия была возрождена после полувекowego перерыва. За последние 10 лет в процессе развития, интеграции и международных обменов во Вьетнаме сформировалось поколение современных каллиграфов, готовых изучать и вносить новые формы в национальную каллиграфию. Сейчас существуют и развиваются два направления каллиграфии во Вьетнаме: одно – это классическая каллиграфия, написанная китайскими иероглифами, а другое – каллиграфия, написанная на национальном языке. В то время как каллиграфия китайскими иероглифами имеет глубокую историю, придерживается строгих стандартов и находится на необыкновенно высоком уровне своего развития, национальная вьетнамская каллиграфия только начала формироваться и развиваться.

Отличительные черты национальной вьетнамской каллиграфии

Стремительное развитие в последние годы национальной каллиграфии во Вьетнаме привело к тому, что её можно встретить практически во всех сферах жизни: в книгах и журналах, в рекламных роликах и на этикетках всевозможных товаров, на одежде, вышивке и т. д. Несмотря на то, что этот вид искусства ещё достаточно молод, он в полной мере передаёт традиционные культурные ценности и имеет тесную связь с историей и художественными традициями Вьетнама. Национальная каллиграфия во многом заимствовала эстетические принципы китайской каллиграфии, и, по сути, стала её органичным продолжением. Наследие китайской традиции заключается в форме и

содержании каллиграфического произведения. Так же, как и раньше, для его создания используются кисть, тушь и бумага, прежним остаётся и способ держания кисти.

Выбор текста является важным этапом в подготовке к созданию работы: для вьетнамской каллиграфии подходят короткие, ясные и лаконичные тексты, чтобы достигнуть максимального эстетического эффекта и показать красоту работы кистью. Если выбрать длинный текст с большим количеством слов, то может пропасть лёгкость и целостность восприятия каллиграфического произведения, сложно будет соблюсти баланс и взаимосвязь между словами.

Для национальной вьетнамской каллиграфии характерны следующие черты [Тхы фап – нэт ван хоа чуен тхонг куа Вьетнам]:

1. Гибкость, которая традиционно присутствует и во вьетнамской культуре в целом. Не существует строгих норм и ограничений в написании, автор сам выбирает, каким образом он напишет слово. Главным принципом является уважительное отношение к самовыражению автора и к его творческому поиску.

2. Выразительность и лиричность. Слова должны легко читаться и нести понятный смысл.

3. Гармония. Это один из важнейших элементов идеальной каллиграфической работы. В отличие от китайской каллиграфии, где каждый иероглиф вписывается в квадрат или прямоугольник, слова имеют различную длину. К тому же, система диакритических знаков, которая применяется в письменном вьетнамском языке, значительно усложняет задачу написания красивой и гармоничной каллиграфии.

4. Синтез восточной и западной традиций. В качестве примера: кисть является продуктом восточной культуры, а слово, написанное латинскими буквами, рождено западной.

В современной вьетнамской каллиграфии можно выделить несколько стилей [Тхы Фап Вьет Нам]:

Стиль Тянь Фыонг Chân Phương, называемый еще Тянь Ты Chân Тү (рис. 2). Представляет собой наиболее чёткий и разборчивый способ написания текста, который легко читается.



Рис. 2. Слово Tâm «Душа», написанное стилем Тянь Фыонг.
Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]

Стиль *Кать Зьеу Cách Diệt* или *Бьен Ты ВиёнТұ* (рис. 3.1, 3.2). В отличие от стиля *Тян Фыонг Chân Phương* буквы имеют измененную форму, которая позволяет создать свой собственный стиль письма.



Рис. 3.1. Слово *Tâm* «Душа», написанное стилем Катъ Зьеу.

Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]



Рис. 3.2. Слово *Tâm* «Душа», написанное стилем Катъ Зьеу.

Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]

Ка Бьет Cá Biệt или *Куонг Тхао Сионг Thảo* (рис. 4). Это стиль каллиграфии, который наиболее полно отражает личность каллиграфа и его индивидуальность, позволяя зрителю определить автора не читая подпись к работе. Надписи, выполненные данным стилем, пишутся как единое целое, что зачастую затрудняет чтение и понимание такого текста.



Рис. 4. Надпись, выполненная стилем Ка Бьет.

Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]

Стиль *Мо Фонг Mộ Phòng* (рис. 5.1, 5.2, 5.3). Стиль – имитация, когда пишут на одном языке, а создаётся иллюзия другого языка. Например, надпись латинскими буквами будет напоминать иероглиф.



Рис. 5.1. Слово Tâm «Душа», написанное стилем Мо Фонг.
Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]

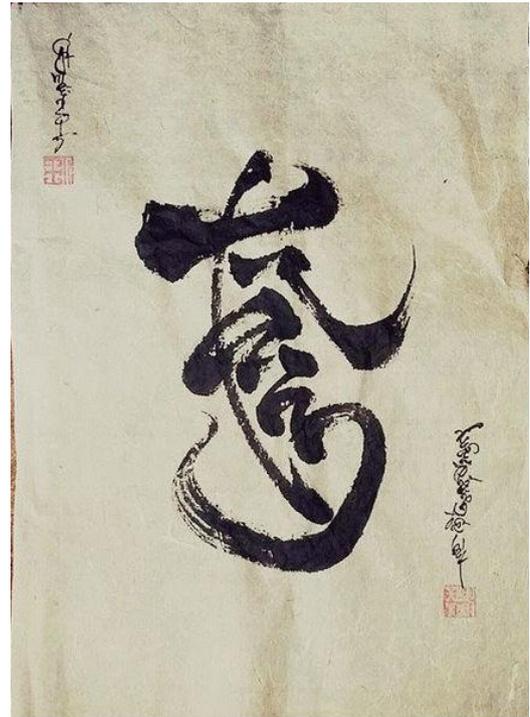


Рис. 5.2. Слово Tâm «Душа», написанное стилем Мо Фонг.
Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]

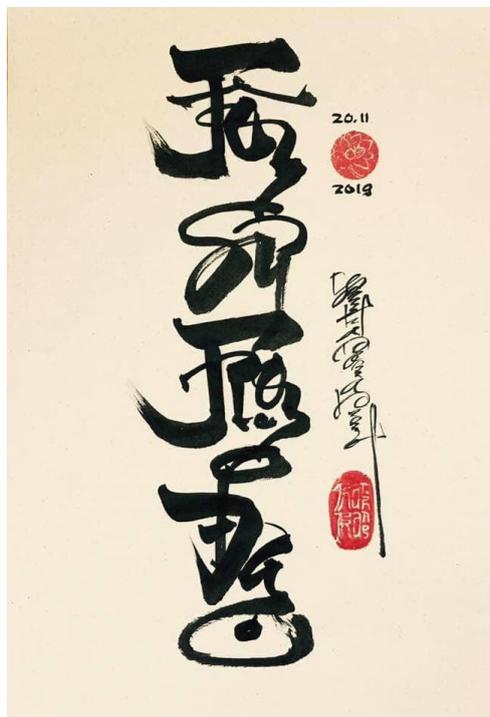


Рис. 5.3. Надпись, выполненная стилем Мо Фонг.
Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]

Также на многих работах вьетнамских мастеров помимо каллиграфии присутствует живописное изображение, которое может занимать достаточно много места (рис. 6.1, 6.2, 6.3).



Рис. 6.1. Пейзаж, выполненный в традиционном для стран Дальнего Востока стиле, дополненный национальной вьетнамской каллиграфией.

Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]



Рис. 6.2. Изображение двух цапель и лотосов, выполненных в технике «тщательной кисти», дополненное национальной вьетнамской каллиграфией.

Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]

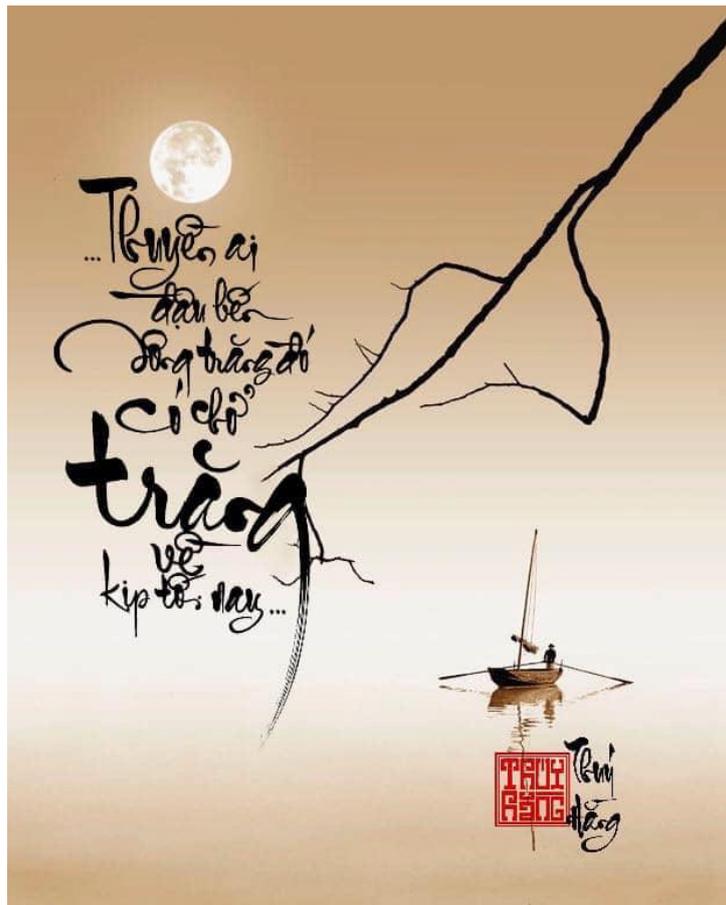


Рис. 6.3. Картина с традиционным для стран Дальнего Востока сюжетом – рыбак в лодке, где национальная вьетнамская каллиграфия помимо текста является также частью рисунка.

Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]

Среди мастеров, пишущих каллиграфию, много художников, поэтому достаточно часто они превращают буквы в изображение (рис. 7.1, 7.2, 7.3).

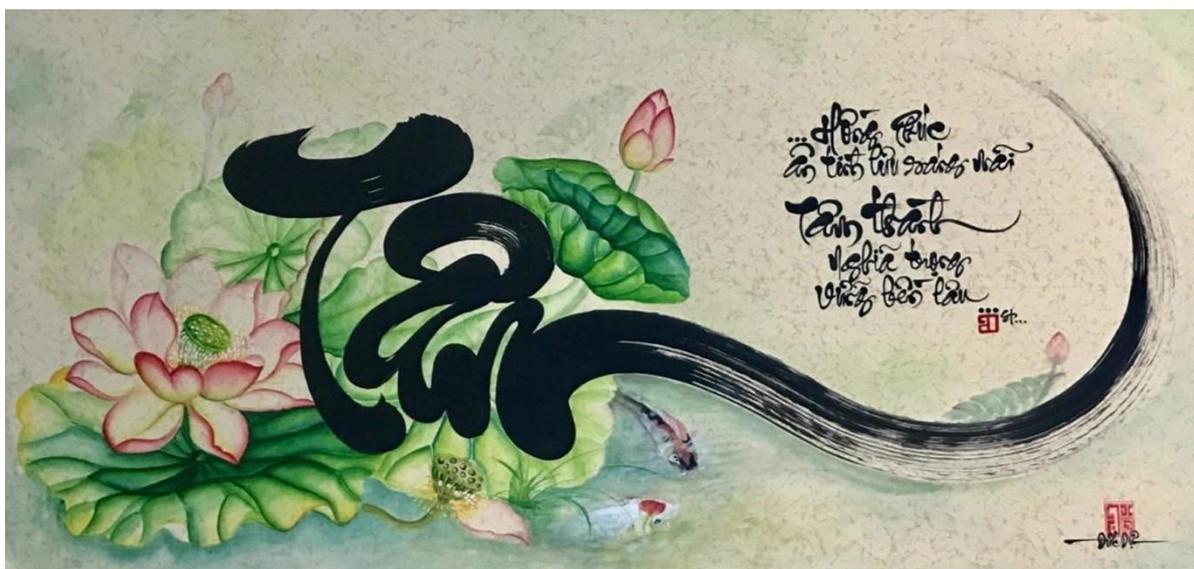


Рис. 7.1. Слово Tâm «Душа», написанное в виде дракона.

Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]



Рис. 7.2. Слово Phật «Будда», написанное в виде фигуры сидящего святого.
Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]



Рис. 7.3. Слова "Lệ rơi" «Слёзы падают».
Источник: [Тхы Фап Вьет Нам]

В современной вьетнамской каллиграфии можно выделить четыре основные формы надписей: вертикальный прямоугольник, горизонтальный прямоугольник, квадрат, форма веера.

Так же, как и в китайской каллиграфической традиции, в современной вьетнамской каллиграфии мастера на своих произведениях ставят печати. Печать является важным элементом каллиграфического произведения и подтверждением его подлинности. Правильное и гармоничное расположение печати добавляет ценность работе. Печати могут быть трёх видов: белые буквы на тёмном фоне, тёмные буквы на белом фоне, комбинация из приведённых выше двух видов.

В настоящее время для надписей на печатях вьетнамские мастера, как правило, используют латинские буквы, в то время как в Китае до сих пор основная часть печатей вырезается древним стилем написания иероглифов *чжуань*.

В китайских трактатах о каллиграфии описываются общепринятые места расположения печатей на работе, такие как: справа вверху и справа посередине – здесь ставят печати, поясняющие или дополняющие смысл каллиграфической надписи. В левом нижнем углу – обычно в этом месте располагается печать с именем или псевдонимом каллиграфа. В зависимости от размера и стиля надписи подбирается размер и форма печатей: большие или маленькие, длинные или короткие, одна, две или три печати и т. д. Расположение печатей имеет своё значение. Мастера национальной вьетнамской каллиграфии отошли от общепринятых норм китайской традиции и придерживаются следующей практики:

1. Когда мастер каллиграфии также является автором текста (стихотворения или фразы) или на этот текст не распространяется авторское право, то именная печать ставится в правом нижнем углу, можно ещё добавить печать вверху слева, как висящий знак.

2. В случае если мастер пишет принадлежащие другому человеку стихи или фразы без разрешения, внизу справа помещается печать каллиграфа, а внизу слева пишется имя писателя, чье произведение было использовано, перед именем которого пишется слово «писатель» или «написано».

3. Если произведение написано с согласия автора, то каллиграф ставит свою печать в правом нижнем углу, а в левом верхнем углу пишется имя автора текста, перед которым пишется слово «писатель» или «написано».

В ситуации, когда форма каллиграфического произведения не позволяет расположить печати и надписи указанными выше способами, каллиграф должен в любом другом выбранном им месте четко указать имя автора текста.

Таким образом, несмотря на глубокое проникновение китайской каллиграфической традиции в культуру красивого письма Вьетнама, национальная вьетнамская каллиграфия, помимо использования латинских букв, имеет целый ряд существенных отличий и особенностей, позволяющих назвать ее уникальным и самобытным явлением мирового искусства.

Каллиграфия в современном вьетнамском обществе

В настоящее время развитие каллиграфии во Вьетнаме получило государственную поддержку. Ежегодно в рамках празднования Тэта – Нового года по лунному календарю проводятся фестивали каллиграфии по всей стране, количество участников в которых растет из года в год. В 2016 г. в Фестивале каллиграфии, организованном департаментом культуры г. Ханоя в Храме литературы, приняло участие около 140 мастеров из разных уголков Вьетнама.

В государственных научных учреждениях также проводят работу по изучению истории каллиграфии и ее современного положения. В феврале 2017 г. в Хошимине состоялась презентация книги «История вьетнамской каллиграфии», которая была написана коллективом специалистов. Книга объемом 300 страниц, состоит из двух частей. В первой части представлен общий обзор истории каллиграфии в таких странах как Китай, Япония и Корея. Вторая часть посвящена развитию вьетнамской каллиграфии. Книга представляет собой процесс изучения исторических материалов Вьетнама, Китая, Японии и Кореи, и сравнения их с тем, что сохранилось в пагодах, храмах, каменных стелах, горных стенах и пещерах [New book tells history of Vietnamese calligraphy].

В настоящее время в крупных городах создано и действует большое количество клубов по изучению национальной каллиграфии, а также проводится много выставок всевозможных форматов по всей стране. В 2004 г. в Ханое был открыт Клуб каллиграфии Вьетнама ЮНЕСКО. В настоящее время в клубе насчитывается более 40 членов [CLB тхы фап UNESCO вьет там бут].

Вьетнамский клуб каллиграфии Дворца труда города Хошимина начал проводить регулярные мероприятия по популяризации искусства каллиграфии. Ежегодно этот клуб организует Улицу каллиграфии – это проявление традиционной культуры, когда мастера каллиграфии выходят на улицу, чтобы написать всем желающим добрые пожелания во время празднования вьетнамского нового года [Calligraphy street opens in Ho Chi Minh city].



Рис. 8. Работы вьетнамских каллиграфов к празднику.

Источник: [Юэнань шуфацзя хуэйхао помо инцзе нунли синьянь, даньши се дэ бин буши ханьцзи]

Заключение

Если рассматривать культуру как целый комплекс способов сохранения и передачи исторического наследия, то письменность является наиболее важной и значительной частью процесса формирования человеческого общества. Мастера каллиграфии чутко реагируют на все изменения, происходящие в обществе на каждом историческом этапе, и отражают это в своих произведениях. Первые письменные памятники во Вьетнаме были созданы на китайском языке, и на протяжении длительного периода китайская иероглифика была официальной вьетнамской письменностью. Именно поэтому китайская каллиграфическая традиция оказала большое влияние на развитие и формирование национальной каллиграфии, которая только к середине XX в. оформилась в самостоятельное и самобытное направление мирового искусства. Сейчас перед вьетнамскими каллиграфами стоит задача создания новых принципов и стандартов, подходящих для развития национальной каллиграфии в долгосрочной перспективе. Совместив в себе культуру Запада и Востока, современная вьетнамская каллиграфия отразила типичные черты вьетнамского народа, такие как гибкость, лиричность и эмоциональность, а также стала гармоничным продолжением культурных традиций. Сегодня большинство молодых вьетнамцев не понимает китайские иероглифы и не интересуется китайской культурой, поэтому появление каллиграфии на вьетнамском языке стало большим вкладом в развитие национального искусства в новых условиях, это отвечает современным потребностям вьетнамского народа.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

История Вьетнама / пер. с вьетнамского, ред. В.Н. Кюзаджан. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983. 302 с.

Китай и его соседи в древности и средневековье / ред. О.Л. Горбунова. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. 275 с.

Никулин Н.И. Вьетнамская литература. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971. 344 с.

Познер П.В. Древний Вьетнам. Проблема летоописания. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1980. 183 с.

Поэма о Кьеу // Национальная библиотека Вьетнама. URL: <https://www.wdl.org/ru/item/14382/> (дата обращения: 17.10.2019).

Тришина Ю.А. Деятельность Александра де Рода во Вьетнаме: создание вьетнамской версии катехизиса и роль де Рода в рождении письменности QUỐC NGŨ / Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. Сер. 9. 2009. Вып. 1. Ч. II. С. 215–224.

Чешков М.А. Очерки истории феодального Вьетнама (по материалам вьетнамских хроник VIII–XIX вв.). М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1967. 250 с.

CLB тхы фап UNESCO вьет там бут : [Клуб каллиграфии Вьетнама ЮНЕСКО]. URL: <http://sovhtt.hanoi.gov.vn/clb-thu-phap-unesco-viet-tam-but-gin-giu-net-van-hoa-viet/> (дата обращения: 07.08.2019).

Мот кай нин ве нге тхуат тхы фап вьет тхой хьен дай : [Взгляд на современное искусство вьетнамской каллиграфии]. URL: <http://redsvn.net/mot-cai-nhin-ve-nghe-thuat-thu-phap-viet-thoi-hien-dai/> (дата обращения: 03.06.2019).

Тхы фап – нэт ван хоа чуен тхонг куа Вьетнам : [Каллиграфия – традиционная культура Вьетнама (часть II)]. URL: <https://tamnhin.net.vn/thu-phap-net-van-hoa-truyen-thong-cua-viet-nam-phan-ii-66313.html> (дата обращения: 10.08.2019).

Тхы фап Вьет Нам : [Каллиграфия Вьетнама]. URL: <https://www.facebook.com/thuphapVietNam1/> (дата обращения: 10.11.2019).

Тхы фап Вьет Нам : [Вьетнамская каллиграфия]. URL: http://nguyentl.free.fr/html/sujet_thu_phap_1_vn.htm (дата обращения: 03.06.2019).

Юэнань шуфацзя хуэйхао помо инцзе нунли синьянь, даньши се дэ бин буши ханьцзы : [Вьетнамские каллиграфы написали каллиграфию в канун Нового года по лунному календарю, но не китайскими иероглифами]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1623985773197632481&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 10.11.2019).

Calligraphy fest to run during Tet. URL: <https://vovworld.vn/en-US/news/calligraphy-fest-to-run-during-tet-406038.vov> (дата обращения: 10.11.2019).

Calligraphy street opens in Ho Chi Minh city. URL: <https://vovworld.vn/en-US/spotlight/calligraphy-street-opens-in-ho-chi-minh-city-210500.vov> (дата обращения: 07.08.2019).

New book tells history of Vietnamese calligraphy. URL: <https://vovworld.vn/en-US/news/new-book-tells-history-of-vietnamese-calligraphy-512005.vov> (дата обращения: 07.08.2019).

REFERENCES

Calligraphy fest to run during Tet. URL: <https://vovworld.vn/en-US/news/calligraphy-fest-to-run-during-tet-406038.vov> (accessed: 10 November 2019). (In English).

Calligraphy street opens in Ho Chi Minh city. URL: <https://vovworld.vn/en-US/spotlight/calligraphy-street-opens-in-ho-chi-minh-city-210500.vov> (accessed: 7 August 2019). (In English).

Cheshkov M.A. (1967). Ocherki istorii feodal'nogo V'yetnama (po materialam v'yetnamskikh khronik VIII–XIX vv.) [Essays on the history of feudal Vietnam (based on materials from the Vietnamese chronicles of the 8th – 19th centuries)], Moscow: Nauka, 250 p. (In Russian).

CLB thu phap UNESCO Viet Tam But [UNESCO Vietnam Calligraphy Club]. URL: <http://sovhth.hanoi.gov.vn/clb-thu-phap-unesco-viet-tam-but-gin-giu-net-van-hoa-viet/> (accessed: 7 August 2019). (In Vietnamese).

Istoriya V'yetnama. (1983). Perevod s v'yetnamskogo [History of Vietnam], ed. V.N. Kyuzadzhan, Moscow: Nauka, 302 p. (In Russian).

Kitay i ego sosedi v drevnosti i srednevekov'ye (1970), ed. O.L. Gorbunova [China and its neighbors in antiquity and the Middle Ages], Moscow: Nauka, 275 p. (In Russian).

Mot cai nhin ve nghe thuat thu phat Viet thoi hien dai [A look at the contemporary art of Vietnamese calligraphy]. URL: <http://redsvn.net/mot-cai-nhin-ve-nghe-thuat-thu-phap-viet-thoi-hien-dai/> (accessed: 6 June 2019). (In Vietnamese).

New book tells history of Vietnamese calligraphy. URL: <https://vovworld.vn/en-US/news/new-book-tells-history-of-vietnamese-calligraphy-512005.vov> (accessed: 7 August 2019). (In English).

Nikulin N.I. (1971). V'yetnamskaya literature [Vietnamese literature], Moscow: Nauka, 344 p. (In Russian).

Poema o K'yeu. Natsional'naya biblioteka V'yetnama [A poem about K'yeu. V'ietnam National Library]. URL: <https://www.wdl.org/ru/item/14382/> (accessed: 17 October 2019). (In Russian).

Pozner P.V. (1980) Drevniy V'yetnam. Problema letoopisaniya [Ancient Vietnam. Chronology problem], Moscow: Nauka, 183 p. (In Russian).

Thu phap – net van hoa truyen thong cua Viet Nam [Calligraphy – The Traditional Culture of Vietnam (Part II)]. URL: <https://tamnhin.net.vn/thu-phap-net-van-hoa-truyen-thong-cua-viet-nam-phan-ii-66313.html> (accessed: 10 August 2019). (In Vietnamese).

Thu phap Viet Nam [Calligraphy of Vietnam]. URL: <https://www.facebook.com/thuphapVietNam1/> (accessed: 10 November 2019). (In Vietnamese).

Thu phap Viet Nam [Vietnamese calligraphy]. URL: http://nguyentl.free.fr/html/sujet_thu_phap_1_vn.htm (accessed: 3 June 2019). (In Vietnamese).

Trishina Yu.A. (2009). Deyatel'nost' Aleksandra de Roda vo V'yetname: sozdaniye v'yetnamskoy versii katekhizisa i rol' de Roda v rozhdenii pis'mennosti QUYC NGŨ [The activities of Alexander de Roda in Vietnam: the creation of a Vietnamese version of the catechism and the role of de Roda in the birth of the QUỐC NGŨ script]. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/v/deyatelnost-aleksandra-de-roda-vo-vietname-sozdanie-vietnamskoy-versii-katehizisa-i-rol-de-roda-v-rozhdenii-pismennosti-quuc-ng> (accessed: 17 October 2019). (In Russian).

Yuenan shufa jia huihao pomo yingjie nongli xinnian, danshi xie de bing bushi hanzi [Vietnamese calligraphers wrote calligraphy on New Year's Eve according to the lunar calendar, but not in Chinese characters]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1623985773197632481&wfr=spider&for=pc> (accessed: 10 November 2019). (In Chinese).

Для цитирования: Донченко А.И. Вьетнамская каллиграфия: прошлое и настоящее // Восточная Азия: факты и аналитика. 2019. № 2. С. 98–112. DOI: 10.24411/2686-7702-2019-10014

For citation: Donchenko A.I. (2019). V'etnamskaya kalligrafiya: proshloe i nastoyashchee [The Vietnamese calligraphy: the past and present], *Vostochnaya Aziya: fakty i analitika* [East Asia: Facts and Analytics], 2019, 2: 98–112. (In Russian). DOI: 10.24411/2686-7702-2019-10014